

## Santa Misa Pambungad na awit

2 ...  
...

**Sacerdos** ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng  
Espiritu Santo.*

**Populus** Amén.

7 ...

**S.** *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang  
pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay  
sumainyóng lahát.*

**P.** At sumaiyó rin.

12 ...

**S.** *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan  
upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga  
banál na misteryo.*

**P.** Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na

17 makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't  
lubhâ akóng nagkasalâ sa ísip, sa wikâ at sa gawâ, at  
sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salâ, sa aking  
salâ, sa aking pinakamalaking salâ.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariáng laging Birhen,  
22 sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá  
kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng  
Diyós.

**S.** *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós,  
patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan  
tayo sa búhay na waláng hanggán.*

27 **P.** Amén.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** Panginoón, maawa ka.

**S.** *Kristo, maawa ka.*

32 **P.** Kristo, maawa ka.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** Panginoón, maawa ka.

### Gloria

37 **P.** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y  
kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.

Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá  
ka namin. Nilúluwalhátí ka namin. Pinasásalamátan  
ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.

42 Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang  
makapangyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

## The Holy Mass Introductory Rites

**Entrance antiphon** 2

**Sign of the cross**

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*

**All** Amen.

**Greeting** 7

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of  
God, and the communion of the Holy Spirit be with  
you all.*

**A.** And with your spirit.

**Penitential Rite** 12

**P.** *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge  
our sins, and so prepare ourselves to celebrate the  
sacred mysteries.*

17 **A.** I confess to almighty God and to you, my brothers  
and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts  
and in my words, in what I have done and in what I  
have failed to do,

through my fault, through my fault, through my most  
grievous fault; therefore I ask blessed Mary  
ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my  
22 brothers and sisters, to pray for me to the Lord our  
God.

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us  
our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen. 27

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** Christ have mercy.

**P.** *Lord have mercy.* 32

**A.** Lord have mercy.

### Gloria

**A.** Glory to God in the highest, and on earth peace  
to people of good will.

37 We praise you, we bless you, we adore you, we glorify  
you, we give you thanks for your great glory, Lord  
God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God,  
Lamb of God, Son of the Father, you take away the

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,  
 maawa ka sa amin.

47 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,  
 tanggapín mo ang aming kahilingan.  
 Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa  
 amin.

52 Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang  
 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukrísto, ang  
 kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa  
 kalúwalhatian ng Diyós Amá.  
 Amén.

**Pambungad na panalangin**

57 **S.** . . .  
**P.** Amén.

**Liturhiya ng salita ng Diyos**  
**Unang Basahin**

2 **Lector** . . .  
**P.** . . .

**Salmo Responsoriyo**  
**Ikalawang Basahin**

7 **L.** . . .  
**P.** . . .

**Ebangheliyo**

**P.** Aleluya.  
**S.** *Sumainyó ang Panginoón.*

12 **P.** At sumaiyó rin.  
**S.** *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .*  
**P.** ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.  
**S.** *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*  
**P.** Purihin ka, O Kristo.

17 **Homiliya**  
**Pananampalataya**

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang  
 makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at  
 lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak  
 ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang  
 panahon.  
 Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag,  
 Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak,  
 hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:  
 27 hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:  
 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.  
 Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay  
 nanaog buhat sa langit.  
 ☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay  
 32 Mariang Birhen at naging tao.

sins of the world, have mercy on us; 42

you take away the sins of the world, receive our  
 prayer;  
 you are seated at the right hand of the Father, have  
 mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the 47  
 Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with  
 the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

**Opening Prayer**

**P.** *Let us pray.* 52  
**A.** Amen.

**Liturgy of the Word**

**First Reading** 2

**Reader** The word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

**Responsorial Psalm**  
**Second Reading** 7

**R.** The word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

**Gospel Acclamation**

**A.** Alleluia!  
**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And with your spirit. 12  
**P.** *A reading from the holy Gospel according to . . .*  
**A.** ☩ Glory to you, O Lord.  
**P.** *The Gospel of the Lord.*  
**A.** Praise to You, Lord Jesus Christ.

**Homily** 17  
**Profession of Faith**

I believe in one God, the Father almighty, maker of  
 heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten  
 Son of God, born of the Father before all ages. 22

God from God, Light from Light, true God from true  
 God, begotten, not made, consubstantial with the  
 Father;  
 through him all things were made.  
 For us men and for our salvation he came down from 27  
 heaven,  
 ☩ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin  
 Mary, and became man.

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa

37 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.

42 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga

47 Propeta.

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.

52 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan. Amén.

#### Panalangin ng Bayan

S. ...

57 P. ...

P. Amen.

#### Liturhiya ng Eukaristiya

2 ...

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihan ay tinanggáp namín ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinápagúran ng táo, upang magíng tinápay na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*

7 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihan ay tinanggáp namín ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*

12 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, 32

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. 37

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,

who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42

I confess one Baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.

Amen.

#### Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen.

#### Liturgy of the Eucharist

##### Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.*

A. Blessed be God for ever. 7

P. *(By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.)*

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.* 12

A. Blessed be God for ever.

P. *(With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.* 17

17 **S.** *Manalágin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.*

**P.** Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa  
22 ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

**Panalangin sa mga Handog**

**P.** Amen.

**Panalangin Eukaristiko**

**S.** *Sumainyo ang Panginoon.*

27 **P.** At sumaiyo rin.

**S.** *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

**P.** Itinaas na namin sa Panginoon.

**S.** *Pasalamat natin ang Panginoon nating Diyos.*

**P.** Marapat at matuwid.

32 **Prefazio**

**S.** . . .

**Santo**

**P.** Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

37 Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

**S.** . . .

42 . . .

✠ . . .

*Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.)*

**P.** *Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.* 22

**A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

**Prayer over the Gifts** 27

**A.** Amen.

**Eucharistic Prayer II**

**P.** *The Lord be with you.*

**A.** And with your spirit.

**P.** *Lift up your hearts.* 32

**A.** We lift them up to the Lord.

**P.** *Let us give thanks to the Lord our God.*

**A.** It is right and just.

**Preface**

**P.** *It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks,* 37

*Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all*

*things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin,* 42

*Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion,*

*so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the*

*Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:* 47

**Acclamation**

**A.** Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest. 52

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

**P.** *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.* 57

*At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:* 62

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR

...  
 ✠ ...  
 ...  
 47 P. ...  
 S. ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 52 ...  
 ...

*Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.*

P. Amén.

**Ang pagbibigay ng Komunyon**

**Pater noster**

S. *Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathalang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*

P. Amá namin, sumásalangit ka, sambahin ang ngalan mo,

THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUR FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

*The mystery of faith.*

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

P. *Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.*

*Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.*

*Remember, Lord, your Church, spread throughout the world,*

*and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.*

*Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.*

*Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.*

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.*

A. Amen.

**Communion Rite**

**Lord's Prayer**

P. *At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:*

A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

7 mápasá amin ang kaharian mo.  
Sundín ang loob mo dito sa lupà  
para nang sa langit.  
Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa  
araw-araw.

12 At patawarin mo kami sa aming mga sala.  
Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa  
amin.  
At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.  
At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

17 **S.** *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí  
sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng  
kapayapaán sa aming kapanahunan, upang sa tulong  
ng iyóng awâ ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at  
malayô sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy*

22 *namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong  
aming Manunubos.*  
**P.** Sapagkat sa iyó’y nagmumulâ ang kaharián, ang  
kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng  
hanggán.

27 ...

**S.** *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá  
apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,  
ipinagkákaloób ko sa inyo ang aking kapayapaán”.  
Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá*

32 *pagkakasálâ, kundí ang pananámpalataya ng iyóng  
Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at  
pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.  
Nabubúhay ka’t naghahari magpasawaláng hanggán.*  
**P.** Amén.

37 **S.** *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*  
**P.** At sumaiyó rin.  
**S.** ...

...

**S.** (...)

42 **P.** Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan  
ng sánlibután: maáwa ka sa amin.  
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
sánlibután: maáwa ka sa amin.  
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán.

47 **S.** (...)

thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,

and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**P.** *Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days, that, by the help  
of your mercy, we may be always free from sin and*

17 *safe from all distress, as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.*

**A.** For the kingdom, the power, and the glory are  
yours, now and for ever.

**Sign of peace** 22

**P.** *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: “I  
leave you peace, my peace I give you”. Look not on  
our sins, but on the faith of your Church, and  
graciously grant her peace and unity in accordance*

27 *with your will. Who live and reign for ever and ever.*

**A.** Amen.  
**P.** *The peace of the Lord be with you always.*  
**A.** And with your spirit.  
**P.** *Let us offer each other the sign of peace.*

**Breaking of the Bread** 32

**P.** *(May this mingling of the Body and Blood of our  
Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive  
it.)*

**A.** Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

37 Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

**P.** *(Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by*

42 *the will of the Father and the work of the Holy Spirit,  
through your Death gave life to the world, free me by*

**S.** Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:  
Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.  
52 **P.** Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágaling na akó.  
**S.** (...)

57 **S.** Katawán ni Kristo.  
**P.** Amén.  
**S.** (...)

...  
**Panalangin pagkatapos ng Komunyon**

62 **S.** ...  
**P.** Amén.

**Katapusang pagbati**

2 **S.** Sumainyó ang Panginoón.  
**P.** At sumaiyó rin.  
**S.** Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,  
✠ Amá, Anák at Espiritu Santo.  
7 **P.** Amén.

...  
**S.** Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.  
**P.** Salámat sa Diyos.

**Salve Regina**

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

*this, your most holy Body and Blood, from all my  
sins and from every evil; keep me always faithful to  
your commandments, and never let me be parted* 47

**P.** Behold the Lamb of God, behold him who takes  
away the sins of the world. Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.

**A.** Lord, I am not worthy that you should enter 52  
under my roof, but only say the word and my soul  
shall be healed.

**P.** (May the Body of Christ keep me safe for eternal  
life.)

**Communion** 57

**P.** The Body of Christ.

**A.** Amen.

**P.** (What has passed our lips as food, O Lord, may  
we possess in purity of heart, that what has been  
given to us in time may be our healing for eternity.) 62

**Thanksgiving**

**Prayer After Communion**

**P.** Let us pray.

**A.** Amen.

**Concluding Rite**

**Blessing** 2

**P.** The Lord be with you.

**A.** And with your spirit.

**P.** May almighty God bless you, ✠ the Father, and  
the Son, and the Holy Spirit.

**A.** Amen.

**Dismissal** 7

**P.** Go forth, the Mass is ended.

**A.** Thanks be to God.

**Hail Holy Queen**

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness, and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
to thee do we send up our sighs, mourning and  
weeping in this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate, thine eyes of 7  
mercy toward us,

and after this our exile, show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.